

No. 31661

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ARMENIA**

**Agreement regarding assistance to and cooperation with the
Government. Signed at Erevan on 8 March 1995**

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 8 March 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ARMÉNIE**

**Accord concernant l'assistance au et la coopération avec le
Gouvernement. Signé à Erevan le 8 mars 1995**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 8 mars 1995.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ И ПРОГРАММОЙ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ПОМОЩИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций создала Программу развития Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемую ПРООН), для того чтобы поддерживать и дополнять национальные усилия, предпринимаемые странами-получателями помощи с целью решения насущных проблем их экономического развития, и содействовать их социальному прогрессу и повышению уровня жизни; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Армении желает получать помощь ПРООН в интересах своего народа;

Вследствие вышесказанного Правительство и ПРООН (в дальнейшем именуемые Сторонами), действуя в духе дружественного сотрудничества, заключили настоящее Соглашение.

Статья I

Сфера применения настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение включает основные условия, на которых ПРООН и ее учреждения-исполнители будут оказывать Правительству помощь в выполнении его проектов развития и на которых такие субсидируемые ПРООН проекты должны осуществляться. Его положения распространяются на любую такую помощь, предоставляемую ПРООН, и на такие документы по проектам и другие документы (в дальнейшем именуемые документами по проектам), которые Стороны могут разработать в целях более подробного определения условий предоставления такой помощи и соответствующих обязанностей Сторон и учреждения-исполнителя в отношении таких проектов в соответствии с настоящим Соглашением.
2. ПРООН предоставляет помощь по настоящему Соглашению только в ответ на заявку, представленную Правительством и одобренную ПРООН. Такая помощь предоставляется Правительству или такому юридическому лицу, которое это Правительство может назначить, ее предоставление и получение определяется в соответствии с надлежащими и применимыми резолюциями и решениями компетентных органов ПРООН и зависит от наличия у ПРООН необходимых фондов.

Статья II

Формы помощи

1. Помощь, которая может предоставляться ПРООН Правительству в соответствии с настоящим Соглашением, может включать:
 - а) услуги экспертов-советников и консультантов, в том числе консультантов отдельных фирм или организаций, которые назначаются ПРООН или соответствующим учреждением-исполнителем и несут ответственность перед ними;

b) услуги технических экспертов, назначаемых учреждением-исполнителем для выполнения оперативных, управленческих или административных функций в качестве гражданских служащих Правительства или служащих таких юридических лиц, которые Правительство может назначить согласно пункту 2 статьи 1 настоящего Соглашения;

c) услуги Добровольцев Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемых добровольцами);

d) оборудование и поставки, которые трудно получить в Армении (в дальнейшем именуемой страной);

e) организацию семинаров, программ подготовки кадров, показательных проектов, рабочих групп экспертов и аналогичных мероприятий;

f) предоставление стипендий для студенток и аспирантов или финансирование аналогичных мероприятий, в рамках которых кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные соответствующим учреждением-исполнителем, могут получать образование или профессиональную подготовку; и

g) любую другую форму помощи, о которой могут договориться Правительство и ПРООН.

2. Заявки на предоставление помощи должны направляться Правительством в ПРООН через представителя-резидента ПРООН в данной стране (о котором говорится в пункте 4а настоящей статьи), по форме и в соответствии с процедурой, установленной ПРООН для таких заявок. Правительство предоставляет ПРООН все необходимое обслуживание и всю соответствующую информацию для оценки заявки, включая изложение его намерения в отношении последующей деятельности по проектам, предполагающим дальнейшие капиталовложения.

3. ПРООН может предоставлять помощь либо непосредственно Правительству, используя такую внешнюю помощь, которую она сочтет целесообразной, либо через учреждение-исполнитель, на которое возлагается основная ответственность за реализацию помощи, предоставляемой ПРООН для осуществления проекта, и которому для этой цели придается статус независимого подрядчика. В тех случаях, когда помощь предоставляется ПРООН непосредственно Правительству, любая ссылка в настоящем Соглашении на учреждение-исполнитель должна толковаться как относящаяся к ПРООН, за исключением случаев, когда из контекста вытекает иное.

4. а) ПРООН может иметь в стране постоянную миссию, возглавляемую представителем-резидентом, с тем чтобы она представляла ПРООН и выполняла функции основного канала связи с Правительством по всем вопросам, касающимся Программы. Представитель-резидент, выступая от имени Администратора ПРООН, несет полную ответственность и наделяется дискреционными полномочиями в отношении всех аспектов субсидируемой ПРООН программы в данной стране и руководит работой группы представителей других организаций системы Организации Объединенных Наций, которые могут находиться в стране, с учетом их профессиональной компетенции и их отношений с соответствующими органами Правительства. Представитель-резидент поддерживает от имени Программы связь с соответствующими органами Правительства, включая правительственное учреждение по координации внешней помощи, и информирует Правительство по вопросам общей политики, критериев и процедур ПРООН и других соответствующих программ Организации Объединенных Наций. Он оказывает содействие Правительству, по его просьбе, в подготовке программы ПРООН по данной стране и заявок по проектам, а также в подготовке предложений по программе по данной стране и в формулировке изменений, предлагаемых к проекту, обеспечивает надлежащую координацию всех видов помощи, предоставляемых ПРООН через посредство различных учреждений-исполнителей или через посредство своих собственных консультантов, оказывает содействие Правительству, по его просьбе, в согласовании деятельности ПРООН с проводимыми в стране национальными двусторонними и многосторонними

программами и выполняет такие другие функции, которые могут быть возложены на него Администратором или учреждением-исполнителем.

b) Миссия ПРООН в стране может содержать такой штат сотрудников, какой она считает необходимым для адекватного выполнения ею своих функций. Время от времени ПРООН сообщает Правительству имена сотрудников миссии и членов их семей, а также уведомляет его об изменениях в должностном статусе таких лиц.

Статья III

Осуществление проектов

1. Правительство остается ответственным за свои проекты развития, субсидируемые ПРООН, и за реализацию их задач, изложенных в соответствующих проектных документах, и выполняет такие компоненты проектов, которые могут быть особо оговорены в положениях настоящего Соглашения и в проектных документах. ПРООН обязуется поддерживать и дополнять участие Правительства в осуществлении проектов, оказывая Правительству содействие в осуществлении его намерения в отношении дальнейших капиталовложений в проект. Правительство информирует ПРООН о сотрудничающем учреждении Правительства, которое непосредственно отвечает за участие Правительства в каждом субсидируемом ПРООН проекте. Без ущерба для общей ответственности Правительства за его проекты Стороны могут договориться о том, чтобы возложить на какое-либо учреждение-исполнитель основную ответственность за выполнение того или иного проекта в консультации и в согласии с сотрудничающим учреждением; любая такая договоренность должна быть особо оговорена в проекте плана работы, составляющего часть проектных документов, наряду с договоренностями, если таковые имели место, о перенесении такой ответственности в ходе осуществления проектов на Правительство или юридическое лицо, назначенное Правительством.

2. Соблюдение Правительством любого принятого на себя ранее обязательства, которое оно сочло необходимым или целесообразным для получения помощи ПРООН на какой-то определенный проект, является предварительным условием выполнения ПРООН и учреждением-исполнителем их обязанностей в отношении данного проекта. Если помощь сначала предоставляется до того, как были выполнены эти предварительные обязательства, помощь может быть прекращена или приостановлена по усмотрению ПРООН при предварительном уведомлении Правительства.

3. Любое соглашение между Правительством и учреждением-исполнителем относительно выполнения субсидируемого ПРООН проекта или между Правительством и экспертом по оперативной работе регулируется положениями настоящего Соглашения.

4. Сотрудничающее учреждение в надлежащих случаях в консультации с учреждением-исполнителем назначает штатного директора для руководства каждым проектом, который выполняет обязанности, возложенные на него сотрудничающим учреждением. Учреждение-исполнитель в надлежащих случаях в консультации с Правительством назначает главного технического советника или координатора проекта, который несет ответственность перед учреждением-исполнителем за общий надзор за участием учреждения-исполнителя в осуществлении проекта на уровне проекта. Он направляет и координирует деятельность экспертов и другого персонала учреждения-исполнителя и несет ответственность за подготовку без отрыва от производства участвующего в проекте национального персонала Правительства. Он несет ответственность за управление и эффективное использование всех финансируемых ПРООН вложений, включая предоставляемое для проекта оборудование.

5. При выполнении своих обязанностей эксперты-советники, консультанты и добровольцы действуют в тесном контакте с Правительством и с лицами или органами, назначенными Правительством, и соблюдают такие инструкции Правительства, которые соответствуют характеру их обязанностей и предоставляемой помощи и о которых могут договориться между собой ПРООН, соответствующее учреждение-исполнитель и

Правительство. Эксперты по оперативной работе ответственны только перед Правительством или юридическим лицом, к которому они прикомандированы, и руководствуются исключительно указаниями Правительства или такого юридического лица, но они не обязаны выполнять какие-либо функции, несовместимые с их международным статусом или с задачами ПРООН или учреждения-исполнителя. Правительство обязуется обеспечивать, чтобы дата поступления каждого эксперта по оперативной работе к нему на службу совпадала с датой начала его контракта с соответствующим учреждением-исполнителем.

6. Кандидаты для стипендий выбираются учреждением-исполнителем. Стипендии предоставляются в соответствии с политикой и практикой, которым данное учреждение-исполнитель следует в вопросе стипендий.

7. Техническое и иное оборудование, материалы, принадлежности и другое имущество, финансируемые или предоставляемые ПРООН, принадлежат ПРООН, если только, и до тех пор пока, права собственности на них не были переданы Правительству или назначенному им юридическому лицу, в порядке и на условиях, о которых договорились между собой Правительство и ПРООН.

8. Патентные права, авторские права и любые аналогичные права на любое открытие или работу, являющиеся результатом помощи, предоставляемой ПРООН по настоящему Соглашению, принадлежат ПРООН. Однако, если только в каждом отдельном случае Стороны не договорились об ином, Правительство имеет право пользоваться любым открытием или итогами работы в пределах страны без отчислений за право пользования ими или аналогичной платы.

Статья IV

Информация, касающаяся проектов

1. Правительство предоставляет ПРООН такие соответствующие доклады, карты, бухгалтерские ведомости, записи, отчеты, документы и другую информацию, которую она может запросить относительно субсидируемого ПРООН проекта, его осуществления или дальнейших перспектив его развития и его рентабельности или относительно соблюдения Правительством обязанностей, вытекающих для него из настоящего Соглашения и из проектных документов.

2. ПРООН обязуется держать Правительство в курсе ее деятельности по оказанию помощи, предоставляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Каждая из Сторон имеет право в любое время наблюдать за ходом деятельности по субсидируемым ПРООН проектам.

3. После завершения субсидируемого ПРООН проекта Правительство предоставляет ПРООН, по ее просьбе, информацию о пользе, которую принес данный проект, и деятельности, осуществляемой для дальнейшего развития целей данного проекта, включая информацию, необходимую или целесообразную для его оценки или для оценки помощи ПРООН, и консультируется для этой цели с ПРООН и разрешает ей наблюдать за такой деятельностью.

4. Любая информация или материалы, которые Правительство должно предоставлять ПРООН согласно настоящей статье, предоставляются Правительством в распоряжение учреждения-исполнителя по просьбе соответствующего учреждения-исполнителя.

5. Стороны консультируются друг с другом относительно публикации, в надлежащих случаях, любой информации, касающейся субсидируемого ПРООН проекта или получаемой от него пользы. Однако любая информация, касающаяся любого проекта, предполагающего дальнейшие капиталовложения, может быть предоставлена ПРООН в распоряжение потенциальных вкладчиков, если только, и до тех пор пока, Правительство не обратится к ПРООН с письменной просьбой ограничить предоставление информации относительно такого проекта.

Статья V

Участие и вклад Правительства в осуществление проекта

1. Во исполнение своей обязанности принимать участие и сотрудничать в осуществлении субсидируемых ПРООН проектов по настоящему Соглашению Правительство вносит нижеперечисленное в качестве своего взноса натурой, объем и характер которого подробно определены в соответствующих проектных документах:

а) услуги участвующих в проекте местных специалистов и другие услуги, включая участвующих в проекте национальных специалистов, оказывающих содействие экспертам по оперативной работе;

б) земельные участки, здания, учебную базу для подготовки кадров и прочие компоненты инфраструктуры, имеющиеся или производимые в стране;

в) оборудование, материалы и принадлежности, имеющиеся или производимые в стране.

2. Во всех случаях, когда предоставление оборудования составляет часть помощи ПРООН Правительству, Правительство берет на себя расходы по оплате таможенной пошлины, расходы по его перевозке из пункта прибытия к месту осуществления проекта, а также любые сопутствующие расходы по перевозке и хранению и смежные расходы, расходы по страхованию после его доставки на место осуществления проекта, установке и содержанию.

3. Правительство берет на себя также выплату пособий стажерам и стипендиатам в течение срока их обучения.

4. Если это предусмотрено в проектной документации, Правительство уплачивает ПРООН или учреждению-исполнителю или иным образом обеспечивает, чтобы им были уплачены требуемые суммы в размере, указанном в бюджете проекта проектной документации, за предоставление предметов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, после чего учреждение-исполнитель получает необходимые предметы и дает ежегодный отчет ПРООН о всех средствах, израсходованных в счет предусмотренных в настоящем пункте платежей.

5. Денежные средства, подлежащие уплате ПРООН согласно предыдущему пункту, вносятся на счет, указанный для этой цели Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, и распоряжение ими осуществляется в соответствии с применимыми финансовыми правилами ПРООН.

6. Стоимость предметов, составляющих взнос Правительства на проект, и любые суммы, подлежащие уплате Правительством в соответствии с настоящей статьей, как это подробно указано в проектных бюджетах, рассматриваются как расчеты, основанные на текущей информации, имевшейся в момент подготовки проектных бюджетов. Такие суммы подлежат корректировке во всех случаях, когда необходимо показать фактическую стоимость любых приобретенных в дальнейшем предметов.

7. Правительство обеспечивает, чтобы в месте расположения любого проекта были установлены соответствующие обозначения того, что данный проект осуществляется при содействии ПРООН и учреждения-исполнителя.

Статья VI

Начисленные расходы по программе, покрываемые в местной валюте

1. В дополнение к взносу, указанному в статье V выше, Правительство оказывает содействие ПРООН принимая на себя или иным образом обеспечивая оплату указанных

ниже местных расходов или инфраструктуры в размере, указанном в соответствующей проектной документации или иным образом определенном ПРООН согласно соответствующим решениям ее руководящих органов:

- a) местные расходы на проживание экспертов-советников и консультантов, прикомандированных к проектам в стране;
- b) услуги местного административного и канторского персонала, включая услуги местного секретарского персонала, устных и письменных переводчиков и аналогичное содействие;
- c) перевозка персонала в пределах страны; и
- d) почтовые отправления и электросвязь для служебных целей.

2. Правительство выплачивает также каждому эксперту по оперативной работе непосредственно оклад, надбавки и другие подобные вознаграждения, которые оно выплачивало бы своему гражданину, если бы он был назначен на такую должность. Оно предоставляет эксперту по оперативной работе такой же ежегодный отпуск и отпуск по болезни, какой соответствующее учреждение-исполнитель предоставляет своим сотрудникам, и принимает необходимые меры к тому, чтобы предоставить ему отпуск для поездки на родину, на который он имеет право согласно условиям своей службы в соответствующем учреждении-исполнителе. Если же Правительство прекращает службу эксперта по оперативной работе при обстоятельствах, обязывающих учреждение-исполнитель уплатить ему компенсацию по условиям заключенного с ним контракта, Правительство принимает участие в компенсации, причитающейся при прекращении службы, которая обычно выплачивается гражданским служащим данной страны или сотруднику эквивалентного ранга, служба которого прекращается при таких же обстоятельствах.

3. Правительство обязуется предоставлять в натуре следующие местные услуги и помещения:

- a) необходимые служебные и другие помещения;
- b) такое медицинское и больничное обслуживание для международного персонала, какое предоставляется национальным гражданским служащим;
- c) простые, но удобные меблированные жилые помещения для международного персонала и предоставление квартир для экспертов по оперативной работе на тех же условиях, на которых они предоставляются национальным гражданским служащим эквивалентного ранга.

4. Правительство принимает также участие в расходах по содержанию в стране представительства ПРООН, уплачивая ежегодно ПРООН разовую сумму, согласованную между Сторонами, для покрытия следующих статей расходов:

- a) соответствующие служебные помещения, обеспеченные необходимым оборудованием и принадлежностями и удобные для использования в качестве местной штаб-квартиры в стране;
- b) соответствующий местный секретарский и канторский персонал, устные и письменные переводчики и аналогичная помощь;
- c) проезд представителя-резидента и его персонала в служебных целях внутри страны;
- d) почтовые отправления и электросвязь для служебных целей; и

е) суточные представителя-резидента и его набранного на международной основе персонала на время служебных командировок внутри страны.

5. Правительство может по своему выбору предоставлять указанное в пункте 4 настоящей статьи натурой, за исключением подпунктов б и е.

6. Денежные средства, подлежащие уплате согласно положениям настоящей статьи, за исключением пункта 2, уплачиваются Правительством и поступают в распоряжение ПРООН в соответствии с пунктом 5 статьи V.

Статья VII

Отношение к помощи, поступающей из других источников

В случае, когда помощь на выполнение проекта предоставляется одной из Сторон за счет других источников, Стороны консультируются между собой и с учреждением-исполнителем с целью эффективной координации и использования помощи, получаемой Правительством из всех источников. Обязательства Правительства, вытекающие из настоящего Соглашения, не подлежат изменению никакими соглашениями, в которые оно может вступить с другими юридическими лицами, сотрудничающими с ним в выполнении проекта.

Статья VIII

Использование помощи

Правительство прилагает всесторонние усилия к тому, чтобы обеспечить наиболее эффективное использование предоставляемой ПРООН помощи, и использует такую помощь для целей, для которых она предназначена. Без ущерба для общего характера вышеизложенного Правительство принимает для этой цели такие меры, какие предусматриваются в проектном документе.

Статья IX

Привилегии и иммунитеты

1. Правительство применяет в отношении Организации Объединенных Наций и ее органов, включая ПРООН и вспомогательные органы ООН, выступающие в качестве учреждений-исполнителей, - в том что касается их имущества, фондов и авуаров, а также в отношении их сотрудников, включая представителя-резидента и других членов представительства ПРООН в стране, - положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций.

2. Правительство применяет в отношении каждого специализированного учреждения, выступающего в качестве учреждения-исполнителя, - в том что касается его имущества, фондов и авуаров, - а также в отношении его сотрудников положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, включая приложение Конвенции, применимое к данному специализированному учреждению. В тех случаях, когда Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) выступает в качестве учреждения-исполнителя, правительство применяет в отношении его имущества, фондов и авуаров, а также в отношении его сотрудников и экспертов Соглашение о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

3. Сотрудникам представительства ПРООН в стране предоставляются такие дополнительные привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для эффективного выполнения представительством его функций.

4. а) Если стороны не договорились об ином в проектных документах, относящихся к конкретным проектам, Правительство предоставляет всем лицам - за исключением набранного на месте персонала из числа граждан Правительства, - оказывающим услуги от имени ПРООН, какого-либо специализированного учреждения или МАГАТЭ, на которых не распространяются положения пунктов 1 и 2 выше, те же привилегии и иммунитеты, которыми пользуются сотрудники Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения и МАГАТЭ согласно разделам 18, 19 или 18 соответственно Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций или специализированных учреждений или Соглашения о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

б) для целей применения положений документов о привилегиях и иммунитетах, упомянутых в предшествующих разделах настоящей статьи:

- 1) все относящиеся к какому-либо проекту документы, находящиеся в распоряжении или в ведении лиц, упомянутых в пункте 4а выше, рассматриваются как документы, принадлежащие Организации Объединенных Наций, соответствующему специализированному учреждению или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств; и
- 2) оборудование, материалы и принадлежности, авезенные в страну, закупленные или арендованные этими лицами в пределах страны для целей проекта, рассматриваются как имущество Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств.

5. Выражение "лица, оказывающие услуги", употребляемое в статьях IX, X и XIII настоящего Соглашения, распространяется на экспертов по оперативной работе, добровольцев, консультантов, а также на юридических и физических лиц и их сотрудников. Оно охватывает правительственные и неправительственные организации или фирмы, которые могут быть законтрактованы ПРООН в качестве учреждения-исполнителя или в каком-либо ином качестве для выполнения или для содействия выполнению субсидируемого ПРООН проекта, и их сотрудников. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как ограничивающее привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые таким организациям или фирмам и их сотрудникам на основе других документов.

Статья X

Льготы, предоставляемые для использования помощи ПРООН

1. Правительство принимает все меры, которые могут быть необходимы для того, чтобы на ПРООН, ее учреждения-исполнители, экспертов и других лиц, оказывающих услуги от их имени, не распространялись постановления и другие правовые положения, которые могут препятствовать осуществлению деятельности по настоящему Соглашению, и предоставляет им такие другие льготы, которые могут быть необходимы для быстрого и эффективного использования помощи ПРООН. В частности, оно предоставляет им следующие права и льготы:

- а) оперативную проверку приемлемости экспертов и других лиц, оказывающих услуги от имени ПРООН или какого-либо учреждения-исполнителя;
- б) оперативную выдачу бесплатно необходимых виз, лицензий и разрешений;
- с) доступ к месту работы и все необходимые условия для передвижения;
- д) свободное передвижение внутри страны, выезд из страны и въезд в страну, когда это необходимо для надлежащего использования помощи ПРООН;
- е) наиболее благоприятный официальный обменный курс;

- f) любые разрешения, необходимые для ввоза оборудования, материалов и принадлежностей и для их последующего вывоза;
- g) любые разрешения, необходимые для ввоза имущества, принадлежащего сотрудникам ПРООН, его учреждений-исполнителей или другим лицам, оказывающим услуги от их имени, и предназначенного для их личного пользования или потребления и для последующего вывоза такого имущества; и
- h) оперативную выдачу с таможи предметов, упомянутых в подпунктах f и g настоящей статьи.

2. Поскольку в соответствии с настоящим Соглашением помощь предоставляется в интересах Правительства и народа Армении, Правительство принимает на себя все риски, связанные с деятельностью по настоящему Соглашению. Оно берет на себя ответственность за рассмотрение претензий, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к ПРООН или учреждению-исполнителю, их сотрудникам и другим лицам, оказывающим услуги от их имени, и освобождает их от ответственности по претензиям или обязательствам, возникающим в связи с деятельностью по настоящему Соглашению. Изложенные выше положения не применяются в тех случаях, когда Стороны и учреждение-исполнитель согласятся с тем, что претензия или обязательство является следствием грубой небрежности или умышленного неправомерного деяния упомянутых выше лиц.

Статья XI

Приостановление или прекращение помощи

1. ПРООН может путем письменного уведомления Правительства и соответствующего учреждения-исполнителя приостановить свою помощь, предоставляемую для любого проекта, если, по мнению ПРООН, возникли обстоятельства, препятствующие или могущие препятствовать успешному завершению проекта и достижению его целей. ПРООН может в том же или последующем письменном уведомлении указать условия, на которых она готова возобновить предоставление помощи проекту. Любое такое приостановление продолжается до тех пор, пока указанные ею условия не будут приняты Правительством и ПРООН в письменной форме не уведомит Правительство и учреждение-исполнитель о том, что она готова возобновить свою помощь.
2. Если любая ситуация, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, сохраняется в течение 14 дней после того, как ПРООН уведомит о ней и о приостановлении помощи Правительство и учреждение-исполнитель, тогда в любое время после этого в период сохранения ситуации ПРООН может письменным уведомлением, направленным Правительству и учреждению-исполнителю, прекратить предоставление помощи проекту.
3. Положения настоящей статьи не затрагивают никакие другие права или средства возмещения, какими ПРООН может располагать при данных обстоятельствах согласно общим принципам права или по другим основаниям.

Статья XII

Урегулирование споров

1. Любой спор между ПРООН и Правительством, возникший в связи с настоящим Соглашением, который не может быть урегулирован путем переговоров или другими согласованными методами урегулирования споров, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из Сторон. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и эти два арбитра назначают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра или если в

течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров третий арбитр не назначен, любая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражу разбирательству, размер которых определяют арбитры. Арбитражное решение должно содержать мотивы, на которых оно основано, и Стороны обязаны принять его в качестве окончательного урегулирования спора.

2. Любой спор между Правительством и экспертом по оперативной работе, возникающий в связи с условиями его службы у Правительства, может быть передан учреждению-исполнителю, предоставившему данного эксперта по оперативной работе, либо Правительством, либо самим экспертом по оперативной работе, и соответствующее учреждение-исполнитель использует свои добрые услуги для содействия им в достижении урегулирования. Если же спор не может быть урегулирован в соответствии с изложенной выше процедурой или любым другим согласованным методом урегулирования, то по просьбе любой из Сторон вопрос передается на арбитражное разбирательство согласно тем же положениям, которые изложены в пункте 1 настоящей статьи, с тем лишь исключением, что арбитр, не назначенный одной из Сторон или арбитрами, назначенными Сторонами, назначается Генеральным секретарем Постоянной палаты третейского суда.

Статья XIII

Общие положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации Правительством и вступает в силу после получения ПРООН уведомления от Правительства о его ратификации. До ратификации оно временно вводится в действие Сторонами. Оно остается в силе до прекращения согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения путем письменной договоренности, достигнутой между Сторонами настоящего Соглашения. Все относящиеся к делу вопросы, не охваченные настоящим Соглашением, решаются Сторонами согласно положениям соответствующих резолюций и решений надлежащих органов Организации Объединенных Наций. Каждая Сторона должна всемерно и благоприятно учитывать любое предложение, выдвигаемое другой Стороной согласно настоящему пункту.

3. Настоящее Соглашение может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны, и действие его прекращается через 60 дней после получения такого уведомления.

4. Обязательства, принятые на себя Сторонами согласно статьям IV (информация, касающаяся проектов) и VIII (использование помощи) настоящего Соглашения, остаются в силе после истечения срока действия или прекращения настоящего Соглашения. Обязательства, принятые на себя Правительством согласно статьям IX (привилегии и иммунитеты), X (льготы, необходимые для выполнения проекта) и XII (урегулирование споров) настоящего Соглашения, остаются в силе после истечения срока действия или прекращения настоящего Соглашения в той мере, в какой это необходимо для планомерного отзыва персонала и изъятия фондов и имущества, принадлежащего ПРООН, любому учреждению-исполнителю или лицам, оказывающим услуги от их имени в силу настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом назначенные представители Программы развития Организации Объединенных Наций и Правительства, подписали от имени соответствующих Сторон настоящее Соглашение в Ереване, 8 дня ноября года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Программу развития
Организации Объединенных Наций:



г-и Клод Белло
Представитель ПРООН

За Правительство
Республики Армения:



г-н Ваган Папазян
Министр иностранных дел